

Сокровищница индийской культуры

...«Махабхарата» является одной из величайших книг мира. Это колоссальный труд, энциклопедия преданий, легенд, политических и социальных институтов древней Индии... В «Махабхарате» делается весьма опрделенная попытка подчеркнуть единство Индии — или Бхаратварши, как ее называли по легендарному прародителю расы — Бхарату... «Махабхарата» — богатейшая сокровищница, в которой мы можем обнаружить всевозможные драгоценности. Она полна богатой, бьющей ключом жизни, крайне далекой от того аспекта индийского мышления, в котором подчеркивались аскетизм и самоотречение... Мораль «Махабхараты» выражена по фразе: «не делай другим того, что было бы неприятно тебе».

Так выдающийся государственный деятель Индии Джавахарлал Неру в своей книге «Открытие Индии» характеризует древний индийский эпос «Махабхарата» («Великое сказание о Бхаратах») — грандиозный памятник исторического, философского, религиозного и художественного творчества народов Индии, относящийся примерно к середине первого тысячелетия до нашей эры.

«Махабхарата» состоит из 18 книг и содержит 100 тысяч двустиший. Это не единый целостный рассказ, а ряд различных по времени и по содержанию самостоятельных повествований. Для древних индусов эта книга являлась постоянным руководством в личной, общественной и государственной жизни.

Установившиеся за последние годы тесные дружественные отношения между советским и индийским народами, еще более окрепшие после визита в Советский Союз премьер-министра Джавахарлала Неру и поездки в Индию Н. А. Булганина и Н. С. Хрущева, естественно, вызвали огромный интерес к истории и культуре 400-миллионного индийского народа. Об этом свидетельствует исключительно высокий спрос на книги об Индии, на произведения индийских писателей. В настоящее время наши издательства буквально не в состоянии полностью удовлетворить спрос на эту литературу.

В подобных условиях выход в свет русского перевода «Махабхараты», позволяющий широкому кругу советских читателей непосредственно ознакомиться с этой величайшей сокровищницей индийской культуры, представляется событием поистине огромного значения.

В 1950 году Академия наук Союза ССР выпустила в свет на русском языке I-ю книгу «Махабхараты» — «Адипарва» («Книгу начала»). Перевод этой книги осуществлен В. Кальяновым непосредственно с санскритского (древнеиндийского) текста.

Серию эпизодов из «Махабхараты» на русском языке выпустит в нынешнем году Академия наук Туркменской ССР. Перевод этих книг с санскритских текстов сделан автором настоящей статьи. Так как сам эпос отличается исключительным разнообразием и многогранностью тем, зачастую лишь отдаленно связанных с основной повестью о войне между двумя родственными семьями — Бхаратов и Куру, в намеченную к изданию серию включены эпизоды из разных книг. Это позво-

лит читателю познакомиться с разными сторонами содержания «Махабхараты» — эпической, мифологической, социально-законодательной и философской.

В конце этого месяца издательство Академии наук Туркменской ССР выпустит в свет первые переводы из 3-й книги «Махабхараты» — «Книга лесная». Это эпизоды «Сказание о Нале» и «Супружеская верность». Позднее будут изданы эпизоды «Путешествие Арджуна в небо Индры», «Малая Рамаяна» и «Беседа Маркандея», содержащие около трех с половиной тысяч двустиший.

Из пятой книги эпоса — «Книги усилив» в серию войдут эпизоды «Диалог о смерти» и «Путешествие Бхагавана», состоящие из 2800 двустиший. Перекликающееся с современностью содержание этой книги повествует о том, как всеми доступными средствами пытаются предотвратить войну, а приведенные эпизоды рассказывают о переговорах, имеющих целью убедить нападающего не начинать военных действий.

Закончена работа над переводом «Бхагавадгиты» — эпизода из 6-й книги «Махабхараты». Эта поэма вместе с санскритским текстом (транскрипцией), комментариями и специальным словарем выйдет в свет в нынешнем году.

«Бхагавадгита» — поэма, состоящая из 700 двустиший, занимает особое место среди всех эпизодов «Махабхараты». Будучи преимущественно философским произведением, она уделяет особенно большое внимание вопросам этики, морали. Это, по выражению известного языковеда XIX века В. Гумбольдта, «самая прекрасная, возможно единственная, подлинно философская песнь, существующая на каком-либо известном нам языке».

По языку и содержанию «Бхагавадгита» является классическим текстом эпического санскрита, знание которого обеспечивает знакомство с основной санскритской философской терминологией и основными идеями древнеиндийской традиционной философии.

Впервые эта поэма переведена на европейские языки 170 лет назад — в 1785 году. На русском языке имеется три ее перевода, но все они сделаны в основном с переводов на другие языки. Таким образом, перевод «Бхагавадгиты» непосредственно с санскрита осуществлен сейчас впервые.

Со времени создания «Махабхараты» прошло две с половиной тысячи лет. В течение этого исторического периода в жизни индийского народа, как и всех народов земного шара, происходили огромные изменения — возникали и исчезали государственные образования, национальные культуры, менялись условия, в которых находились народы, а вместе с ними сами люди и их религиозные и философские системы. Но неумирающие, вечно живые идеи «Махабхараты» — этого обширнейшего эпического произведения — неизменно перекликаются с современностью, своею свежестью и глубиной находят, и не могут не найти, отклик у каждого читателя, интересующегося индийской культурой.

Б. Л. СМЕРНОВ,
профессор, действительный член
Академии наук Туркменской ССР.